Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który znalazł łaskę przed Bogiem i poprosił znaleźć namiot Bogu Jakuba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On to znalazł łaskę w oczach Boga i prosił o znalezienie namiotu Bożego dla domu\* Jakuba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | który znalazł łaskę przed Bogiem i poprosił sobie, (aby) znaleźć osiedlenie\* (dla) domu Jakuba. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który znalazł łaskę przed Bogiem i poprosił znaleźć namiot Bogu Jakuba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | który znalazł łaskę w oczach Boga i prosił Go o wskazanie mu miejsca, gdzie mógłby postawić przybytek Boży dla domu Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który znalazł łaskę przed Bogiem i prosił, aby mógł znaleźć przybytek dla Boga Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który znalazł łaskę przed obliczem Bożem i prosił, aby znalazł namiot Bogu Jakóbowemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który nalazł łaskę przed Bogiem i prosił, aby znalazł przybytek Bogu Jakobowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On znalazł łaskę u Pana i prosił, aby mógł wznieść przybytek dla Boga Jakuba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który znalazł łaskę u Boga i prosił, aby mu było dane przygotować mieszkanie dla Boga Jakubowego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | który znalazł łaskę przed Bogiem i poprosił, aby mógł wznieść przybytek dla Boga Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego Bóg obdarzył łaską, a on prosił, aby mógł zbudować świątynię dla domu Jakuba. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten znalazł łaskę u Boga i prosił, by mógł znaleźć miejsce na przybytek dla plemienia Jakuba.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | który cieszył się przychylnością Boga i uprosił sobie prawo znalezienia miejsca na dom Boga Jakubowego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będąc w łasce u Boga, prosił o miejsce na dom dla Boga Jakuba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цей знайшов був ласку в Бога і молився, щоб знайти помешкання Богові Якова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten znalazł łaskę przed obliczem Boga oraz wyprosił sobie, by znaleźć mieszkanie dla Boga Jakóba. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Cieszył się on Bożą łaskawością i pytał, czy może przygotować mieszkanie Bogu Ja'akowa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten znalazł łaskę w oczach Boga i poprosił o przywilej przygotowania miejsca zamieszkania dla Boga Jakuba. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dawid cieszył się przychylnością Boga Jakuba i prosił Go o zgodę na wybudowanie dla Niego świątyni, |

1. 1) dla domu Jakuba, οἴκῳ Ἰακώβ, P 74 (VII) א (IV); dla Boga Jakuba, θεῷ Ἰακώβ, א 2 (IV) A; w s, <x>510 7:46</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:2-16</x>; <x>110 8:17-18</x>; <x>130 17:1-14</x>; <x>140 6:7-8</x>; <x>230 132:1-5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o stałe miejsce pod przybytek. [↑](#footnote-ref-4)